



Гуманитарный вектор

ПЕДАГОГИКА
ФИЛОСОФИЯ
КУЛЬТУРОЛОГИЯ
ПСИХОЛОГИЯ
ПОЛИТОЛОГИЯ
ИСТОРИЯ
ФИЛОЛОГИЯ
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

2012/4 (32)

Гуманитарный вектор

Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет
им. Н. Г. Чернышевского



2012

№ 4 (32)

Издаётся с 1997 г.

Выходит четыре раза в год

Учредитель:

ФГБОУ ВПО «Забайкальский
государственный гуманитарно-педагогический
университет им. Н. Г. Чернышевского»

Журнал зарегистрирован

Федеральной службой по надзору
в сфере связи, информационных технологий
и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Свидетельство о регистрации

ПИ № ФС77-42672

Журнал входит в Перечень ведущих
рецензируемых научных журналов и изданий,
в которых должны быть
опубликованы основные
научные результаты диссертаций
на соискание ученых степеней доктора
и кандидата наук

Авторы несут полную ответственность
за подбор и изложение фактов,
содержащихся в статьях;
высказываемые ими взгляды
могут не отражать
точку зрения редакции

Рукописи, присланные в редакцию
не возвращаются

Перепечатка материалов
журнала допускается
только по согласованию
с редакцией

Адрес редакции

672007, г. Чита,
ул. Бабушкина, 129
Телефон: 8 (3022) 44-04-25
факс: 8 (3022) 26-73-17
E-mail: gumvector@zabspu.ru

Сайт журнала в Интернете

<http://www.uchzap.ru>

Подписной индекс журнала в каталоге
ОАО «Роспечать» **47194**

Электронная версия журнала

размещена на платформе
Российской универсальной
научной электронной библиотеки
www.elibrary.ru

© Забайкальский государственный
гуманитарно-педагогический
университет им. Н. Г. Чернышевского, 2012

Редакционный совет:

И. И. Катанаяев (*председатель*)

канд. физ.-мат. наук, доцент,
ректор ЗабГГПУ (Чита);

Н. В. Абаев, д-р ист. наук, проф.,

акад. АСН РАН и МАИ Нью-Йорк (Кызыл);

Ц. Батсуурь, д-р пед. наук, проф.
(Улан-Батор, Монголия);

А. Буржо, д-р социал. наук, акад.

Национального центра научных исследований
Франции (Париж, Франция);

Т. Ф. Кузнецова, д-р филос. наук, проф. (Москва);

Г. Ц. Пюрбеев, д-р филол. наук, проф.,
акад. РАЕН (Москва);

В. И. Рассадин, д-р филол. наук, проф.,
акад. РАЕН (Элиста);

Н. В. Языкова, д-р пед. наук, проф. (Москва)

Редакционная коллегия серии:

Г. Д. Ахметова (*редактор*),

д-р филол. наук, профессор (Чита);

Ц. П. Ванчикова,

д-р ист. наук, профессор (Улан-Удэ)

Главный редактор

объединённой редакции

И. В. Ерофеева, д-р филол. наук, доцент

Ответственный секретарь

объединённой редакции

Ю. В. Гаврилова, канд. филос. наук

А

Humanitarian Vector

Zabaikalsky State Humanitarian Pedagogical University
named after N. G. Chernyshevsky



2012

№ 4 (32)

Founded in 1997

Quarterly

Founder:

FSBEI HPE "Zabaikalsky State
Humanitarian Pedagogical University
named after N. G. Chernyshevsky"

The journal is registered

by the Federal Supervision Service in the Field
of Communication, Information Technologies
and Mass Communications (Roskomnadzor)

Registration certificate

ПН № ФС77-42672

The journal is in the List

of the leading refereed
scientific journals and editions which
publish the main results
of dissertations for academic degrees
of doctors and candidates of sciences

The authors are fully responsible

for the selection and presentation
of the facts contained
in their articles;
the views expressed
by them do not necessarily reflect
the views of the editorial board

Reproduction of any materials

from the journal is allowed
only in coordination with the editorial board

The manuscripts submitted to the journal
are not returned

Address:

672007, Chita, 129 Babushkin St.
Phone: 8 (3022) 44-04-25
Fax: 8 (3022) 26-73-17
E-mail: gumvector@zabspu.ru

Journal web site <http://www.uchzap.ru>

Subscription index

of the journal in the Catalog
of OAO "Rospechat" **47194**

The electronic version of the journal

is placed on the platform of the Russian Universal
Scientific Electronic Library: www.elibrary.ru

© Zabaikalsky State Humanitarian Pedagogical
University named after N.G. Chernyshevsky, 2012

Editorial Board:

I. I. Katanaev (*Chairman*),

Candidate of Physics and Mathematics,
associate professor,
ZabSHPU Rector (Chita);

N. V. Abayev, Doctor of History, professor,
Academician of the Academy of Social Sciences
of the Russian Academy of Sciences,
Academician of the International Informatization
Academy – New York (Kyzyl);

Ts. Batsuur, Doctor of Pedagogy, professor
(Ulan Bator, Mongolia);

A. Bourget, Doctor of Sociology,
Academician of the French National Center
for Scientific Research (Paris, France);

T. F. Kuznetsova, Doctor of Philosophy,
professor (Moscow);

G. Ts. Pyurbeev, Doctor of Philology,
professor, Academician
of the Russian Academy of Natural Sciences (Moscow);

V. I. Rassadin, Doctor of Philology, professor,
Academician of the Russian Academy
of Natural Sciences (Elista);

N. V. Yazykova, Doctor of Pedagogy, professor (Moscow)

Series Editorial Committee:

G. D. Akhmetova (*Editor*),

Doctor of Philology, professor (Chita);

Ts. P. Vanchikova, Doctor of History,
professor (Ulan-Ude)

Editor-in-Chief of the Unified Editorial Board:

I. V. Erofeeva, Doctor of Philology, associate professor

Executive Secretary of the Unified Editorial Board

Yu. V. Gavrilova, Candidate of Philosophy

СОДЕРЖАНИЕ

РУССКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

<i>Ахметова Г. Д.</i> Жизнь языка (Фигль-Мигль. Роман «Щастье»)	7
<i>Аюпова С. Б., Аюпов С. М.</i> Роль однородных членов предложения в формировании категории пространства в языковой художественной картине мира (на материале прозы И. С. Тургенева)	13
<i>Бердникова Т. В.</i> От риторики к пиитике: к проблеме развития диалога в поэзии эпохи классицизма (на материале лирики А. Кантемира, М. В. Ломоносова, А. П. Сумарокова)	18
<i>Голованов И. А.</i> Фольклоризм драматургии А. Платонова (на материале пьесы «Дураки на периферии»)	23
<i>Голованова Е. И.</i> Паронимия в научном тексте как проблема соотношения языковой формы и содержания	28
<i>Ерофеева И. В.</i> Язык современных СМИ: проблема миромоделирования	34
<i>Люд Гопин.</i> Устойчивые сочетания как средство создания художественного образа (на материале прозы А. Рекемчука)	42
<i>Мехтиев В. Г.</i> О метасмысле портрета у Ф. М. Достоевского	47
<i>Мисонжников Б. Я.</i> Методологические основы герменевтики как средства отождествления текста	52
<i>Никифорова Э. Ш.</i> Основные характеристики аргументативно-суггестивных текстов (на примере текстов судебной риторики)	61
<i>Плешкова Т. Н.</i> Процессы интерференции диалекта и литературного языка	67
<i>Пляскина Е. И.</i> Диалектная лексика в говоре сёл Борзинского района Забайкальского края	72
<i>Рабданова Л. Р.</i> Композиционная роль графических средств в художественном тексте	78
<i>Рабенко Т. Г.</i> Извинение: речевые тактики жанра и средства их языковой реализации	83
<i>Троитски-Шэфер М.</i> Живые языковые процессы в романе Сергея Болмата «Сами по себе» (на фоне немецкого языка)	90
<i>Чжоу Чжунчэн.</i> Приёмы графической маркированности в современной прозе	95

ЗАРУБЕЖНАЯ ФИЛОЛОГИЯ

<i>Васильева Г. М.</i> «Говорение сердцем»: образ И. В. Гёте в прозе И. А. Бунина	99
<i>Власян Г. Р.</i> Мена коммуникативных ролей как основополагающий фактор динамической структуры конврсационного дискурса	103
<i>Голимбювская Е. С.</i> О возможности сохранения анафонии при переводе франкоязычной поэзии на русский язык	108
<i>Красильникова А. М.</i> Латиноамериканская литература в российском книгоиздании	115

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

<i>Антропова Н. А.</i> К вопросу о функционально-стилистических особенностях разговорного словообразования (на материале русского и немецкого языков)	120
<i>Бернюкевич Т. В.</i> Концепт «нирвана» в контексте рецепции буддийских идей в философской культуре России конца XIX – начала XX века	127
<i>Воронцова Т. И., Широнова В. С.</i> О некоторых особенностях языковой картины мира австралийской баллады	133
<i>Дмитриенко О. А.</i> Герои-энтомологи Набокова в контексте метатемы: жизнь-смерть-послесмертие (на материале романа «Дар». 1934)	136
<i>Майоров А. П.</i> Эволюционные семиотические ряды явлений культуры и их отражение в забайкальском региолекте XVIII века	142
<i>Командакова М. С.</i> Эмоциональные признаки концепта Imagination (воображение) в английской языковой картине мира	146
<i>Костюшкина Г. М., Коногорова А. В.</i> Концептуальная систематика фразеологических единиц с компонентом «женщина» в разнотелетных языках	151
<i>Пименова М. В.</i> Концептуальные правовые метафоры совести в русском и английском языках	160
<i>Теркулов В. И.</i> Фразеологизм и номинатема	170
<i>Шарифуллин Б. Я.</i> Семантика крика в текстах русской рок-поэзии	175
<i>Шедлих Е. А.</i> Интерперсональные признаки концепта WAHRHEIT (правда, истина) в немецкой языковой картине мира	178

ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

<i>Акамов А. Т.</i> Особенности жанра мавлида в кумыкской духовной литературе	184
<i>Александрова Э. С.</i> О тематическом своеобразии памятника «Бэлигэй толи» («Зерцало мудрости») Э.-Х. Галшиева	190
<i>Дугаржапова Т. М.</i> Об изучении проблем поэтики стиха монгольязычных народов	195
<i>Дугарова С. Ж.</i> Историографический обзор источников «Великой Ясы» Чингисхана	204

Рассадин И. В. О характере оленеводства у окинских сойотов	214
Тагарова Т. Б. Виды экспрессивности в бурятской художественной речи (на материале фразеологических единиц)	218
Хасавнех А. А. Религиозные мотивы в произведениях татарского поэта-суфия XIX века Абульманиха Каргалый.	224
Цыренов Б. Д. Ономастическая лексика в национально-русских словарях монгольских языков.	230

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Ахметова М. Н., Литавор В. С. Версионная идея интегративного «соединения» разных технологических систем образования	235
Балыхин М. Г. Требования социума к конкурентоспособному специалисту и его профессиональные альтернативы	240
Балыхина Т. М. Помогут ли тесты решить проблему оптимизации и качества обучения русскому языку?	247
Васильева Г. М. Учебный лексико-синтаксический словарь для иностранных студентов: проблемы организации словника	251
Иванова Т. М. Система принципов и приёмы обучения лексико-грамматическим явлениям русского языка как иностранного на основном этапе изучения РКИ (на примере словообразования)	256
Кузнецова Н. С. Концептосфера «игра», «творчество», «искусство» в обучении иностранных студентов	263
Лизонь М. Современное русское изобразительное искусство на уроках РКИ в Словакии	268
Мордовин А. Ю. Лингвистическое исследование как неотъемлемая часть применения национальных корпусов текстов в обучении иностранным языкам	274
Терзиева М. Т. Страшные истории и обучение родному языку в дошкольном возрасте	280

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Ахметова Г. Д. IV Международная научная конференция «Интерпретация текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты» (Чита, ЗабГГПУ, 9–10 декабря 2011 г.)	284
Пименова М. В., Теркулов В. И. Летняя научная Школа на Азовском море (июль 2011)	286

ЮБИЛЕЙ

Соколянский А. А. К юбилею Сергея Игнатьевича Бернштейна	291
---	-----

CONTENTS

RUSSIAN PHILOLOGY

Akhmetova G. D. Language Life (Figl'-Migl'. The Novel «Shchaste»)	7
Ayupova S. B., Ayupov S. M. The Role of Homogeneous Parts of a Sentence in Forming the Category of Space in the Linguistic Artistic Picture of the World (Based on I. S. Turgenev's Prose).	13
Berdnikova T. V. From Rhetoric to Poetry: to a Problem of Progress of Dialogue in Poetry of the Epoch of Classicism (on the Material of Lyrics of A. Kantemir, M. B. Lomonosov, A. P. Sumarokov).	18
Golovanov I. A. The Author's Usage of Folklore in A. Platonov's Drama (on the Material of the Play «Fools on the Periphery»)	23
Golovanova E. I. Paronymy in Scientific Text as Ratio of Language Form and Content	28
Erofeeva I. V. The Language of Modern Mass Media: World Modeling Problem	34
Liu Guo Ping. Collocations as Means of Artistic Image Creation (On the Material of A. Rekemchuk's Prose)	42
Mehtiev V. G. About Dostoevsky's Portrait Meaning	47
Misonzhnikov B. Y. The Methodological Principles of Hermeneutics as a Means of Identifying a Text	52
Nikiforova E. S. Key Characteristics of Argumentative and Suggestive Texts of Trial Rhetoric.	61
Pleshkova T. N. The Interference and Literary Language	67
Plyaskina E. I. Dialect Vocabulary of the Talks of Borzya District Villages in Trans-Baikal Region	72
Rabdanova L. R. A Composition Role of Graphical Tools in a Literary Text	78
Rabenko T. G. Apology: Speech Genre Tactics and their Means of Language Implementation	83
Troitski-Schäfer M. Living Language Processes in the Novel by Sergey Bolmat "Sami po Sebe" (on the Contrast with the German Language)	90
Zhou Zhongcheng. Means of Graphic Marking in Modern Prose	95

FOREIGN PHILOLOGY

Vasilyeva G. M. «Talking with Heart»: I. W. Goethe's Image in I. A. Bunins's Prose	99
Viasyan G. R. Turn-taking as a Fundamental Factor of Dynamic Structure of Conversational Discourse.	103
Golimbiovskaya E. S. About Conservation Capacity of Anaphony in Translation of French Poetry into Russian.	108
Krasilnikova A. M. Latin American Literature in Russian Book Publishing	115

LINGUISTIC VIEW OF THE WORLD

Antropova N. A. Semantic Analysis and Description as Efficient Means to Study the Vocabulary (using Russian and German Verbs of Conversation)	120
Bernyukevich T. V. Concept "Nirvana" in the Context of Reception of Buddhistic Ideas in Russian Philosophical Culture in the Late 19th – Early 20th Centuries	127
Vorontsova T. I., Shironosova V. S. Specific Characteristics of Bush Ballad Linguistic Picture of the World.	133
Dmitrienko O. A. Images of Entomologists in the Context of Metatheme: Life-Death-after Death (Based on the Novel «The Gift» by V. Nabokov. 1934).	136
Mayorov A. P. Evolutionary Semiotic Ranges of Cultural Phenomena and their Reflection in Transbaikal Regiolect of the 18th Century	142
Komandakova M. S. Emotional Attributes of Concept Imagination in the English Language Picture of the World	146
Kostyushkina G. M., Konogorova A. V. Conceptual Systematics of Phraseological Units with the Component 'Woman' in Languages of Different Systems	151
Pimenova M. V. Conceptual Law Metaphors of Conscience in the Russian and English Languages	160
Terkulov V. I. Phraseological Unit and Nominatheme	170
Sharifullin B. Y. The Semantics of Shout in Russian Rock Poetry Texts	175
Shedlich E. A. Interpersonal Characters of Concept WAHRHEIT (Truth) in the German Language Picture of the World.	178

ORIENTAL STUDIES

Akamov A. T. The Peculiarities of Mavlid Genre in Kumyk Literature	184
Alexandrova E. S. On the Thematic Peculiarities of Erdeni-Khaibzun Galshiev's Manuscript "Beligei Toli" (the Mirror of Wisdom)	190
Dugarzhapova T. M. To the Problem of Poetics of the by Mongolian Speaking People Poetry.	195

Dugarova S. Zh. The Historiographic Review of Sources of Genghis Khan's «Great Yasa»	204
Rassadin I. V. On the Singularities of Reindeer Breeding of Oka Soyots	214
Tagarova T. B. The Forms of Expressiveness of Phraseological Units in the Buryat Artistic Language.	218
Hasavneh A. A. Religious Motives in the Works of the 19th Century's Tatar Sufi-Poet Abulmanikh Kargaly.	224
Tsyrenov B. D. Onomastic Vocabulary in the National Russian Dictionaries of the Mongolian Languages	230

VOCATIONAL EDUCATION

Akhmetova M. N., Litavor V. S. Version Idea of Integrative “Combination” of Different Technological Educational Systems	235
Balyhin M. G. Society Requirements to the Competitive Expert and its Professional Alternatives	240
Balyhina T. M. Will Tests Help to Solve the Problem of Optimization and Quality of Training the Russian Language?.	247
Vasilyeva G. M. The Educational Lexico-Syntactical Dictionary for Foreign Students: the Problems of Organizing Vocabulary Material.	251
Ivanova T. M. The System of Principles and Methods of Training Lexical Grammatical Phenomena of Russian as a Foreign Language at the Main Stage of Teaching (on the example of word-formation).	256
Kuznetsova N. S. Conceptospheres «Game», «Art», «Creation» in Foreign Students Teaching	263
Lizon M. Contemporary Russian Fine Art in Learning Russian as a Foreign Language in Slovakia.	268
Mordovin A. Yu. Linguistic Research – an Essential Part of Applying National Text Corpora in Teaching Foreign Languages	274
Terzieva M. T. Horror Stories and Native Language Teaching at Pre-School Age	280

SCIENTIFIC LIFE

Akhmetova G. D. IV International Scientific Conference «Text Interpretation: Linguistic, Literary Studies and Methodical Aspects» (Chita, ZabSPU, December 9–10, 2011)	284
Pimenova M. V., Terkulov V. I. Summer Scientific School on the Sea of Azov (July, 2011).	286

JUBILEE

Sokolyanski A. A. To Sergey Ignat'yevich Bernstein's Jubilee	291
---	-----